叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 半程(halftripper) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

半程(Halftripper)
第1/1页

-
Halftripper
-

半程

[baɪ] [mæk] ['renldz]
By **MACK** **REYNOLDS**
经过 麦克 雷诺兹

作者：马克·雷诺兹

[mɑ:rz][wʌz; wəz] [stru:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hju:mən] [reks] [ʌv; əv]
Mars **was** **strewn** **with** **the** **human** **wrecks** **of**
火星 曾是 散落的 和 这 人类 残骸 的

火星上散落着人类的残骸

- — ['terəˌraɪzd] ['kaʊədz] [ʌv; əv] [speɪs] ['træv(ə)l] .
halftrippers **—** **terrorized** **cowards** **of** **space** **travel** **.**
- — 恐怖 懦夫 的 空间 旅行 .

半程旅行者——害怕太空旅行的胆小鬼。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] [sædist] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv]
But **perhaps** **the** **saddest** **,** **and** **the** **most** **fearful** **of**
但 也许 这 最悲伤的 , 和 这 最多 可怕 的

但或许最令人悲伤、最令人恐惧的是.....

[ɔ:l][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] - [kɔ:ld] ['maɪkəl] .
all **was** **the** **immortal** **spacebum** **called** **Micheal** **.**
全部 曾是 这 不朽 - 称为 迈克尔 .

一切都源于那个名叫迈克尔的不朽太空流浪汉。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [noʊ'vembər] - .
Planet **Stories** **November** **1951** **.**
行星 故事 十一月 - .

星球故事 1951年11月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðɪs] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [nu:] ['sæntə][ˌef 'i:][wʌz; wəz][ɔ:f][maɪ] ['bi:tn] [træk] .
This **section** **of** **New** **Sante** **Fe** **was** **off** **my** **beaten** **track** **.**
这 部分 的 新的 桑特 铁 曾是 离开 我的 被打败 追踪 .

新圣达菲的这一段是我从未去过的地方。

[aɪv] [bɪn] [ɑ:n][mɑ:rz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [fə'mɪliər]

I've	been	on	Mars	a	long	time	and	am	more	than	usually	familiar
我已经	到过	在	火星	一个	长的	时间	和	是	更多的	比	通常	熟悉的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veriəs] ['sɛntɚz, 'sɛnɝz] [wer] [wi:; wi] ['tɛrənz] [du:]['aʊər; ɑ:r] ['kɔŋgrigeitɪŋ] .

with	the	various	centers	where	we	Terrans	do	our	congregating	.
和	这	各种各样的	中心	在哪里	我们	泰伦人	做	我们的	聚集	.

我在火星上待了很久，对我们地球人聚集的各个中心都非常熟悉。

[haʊ'evər] , ['ɪtəd] [bɪn] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ'd] [kʌm] [θru:] [hɪr] .

However	,	it'd	been	years	since	I'd	come	through	here	.
然而	,	它会	到过	年	自从	ID	来	通过	这里	.

然而，我已经好几年没来过这里了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] ['tævərn] , [kɔ:ld] , [wɪð; wɪθ] [kə'mendəbl] [rɪ'streɪnt] , ['sɪmpli]

I	was	sitting	in	an	obscure	tavern	,	called	,	with	commendable	restraint	,	simply
我	曾是	坐着	在	一个	朦胧	酒馆	,	称为	,	和	值得称赞	克制	,	简单地

['sæmz][bɑ:r] ,

Sam's	Bar	,
山姆的	酒吧	,

我当时坐在一家不起眼的小酒馆里，这家酒馆的名字很低调，就叫"山姆酒吧"。

['læpɪŋ] [ʌp]['mɑ:rʃ(ə)n]['brændi][ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

lapping	up	Martian	brandy	and	facing	the	prospect	of	returning	to	the
交叠	向上	火星人	白兰地	和	面向	这	前景	的	返回	到	这

['speɪsˌpɔ:rt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [ɪn'θu:ziæzəm] .

spaceport	in	a	few	hours	with	no	particular	enthusiasm	.
太空港	在	一个	很少	小时	和	不	特别的	热情	.

一边津津有味地喝着火星白兰地，一边面对几个小时后就要返回太空站的前景，却没什么特别的热情。

[aɪ]['oʊnli][hæf] - ['noʊtɪst] [ðə; ði][oʊld][mæn] [hu:] [gɑ:t][ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [stu:l] [nekst][tu:; tə][ˌem 'i:] .

I	only	half	-	noticed	the	old	man	who	got	up	on	the	stool	next	to	me	.
我	仅有的	一半	-	注意到	这	老的	男人	WHO	得到	向上	在	这	凳子	下一个	到	我	.

我只是隐约注意到旁边凳子上站了起来的老人。

[sæm] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['hi:d][hæv; həv] .

Sam	came	over	and	asked	him	what	he'd	have	.
山姆	来了	超过	和	问	他	什么	他会	有	.

山姆走过来问他想吃什么。

[ðə; ði]['oʊldstər] ['kerfəli] ['kaʊntɪd] [aʊt][sʌm; səm][kɔɪnz][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:r][ænd; ənd] [sed] , " [waɪn] ,

The	oldster	carefully	counted	out	some	coins	on	the	bar	and	said	,	"	Wine	,
这	老家伙	小心	计数	出去	一些	硬币	在	这	酒吧	和	说	,	"	葡萄酒	,

老人仔细地数了数吧台上的硬币，说道："酒，

[sæm] ; [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['mɑ:rʃ(ə)n] [waɪn] . "

Sam	;	a	glass	of	Martian	wine	.	"
山姆	;	一个	玻璃	的	火星人	葡萄酒	.	"

山姆；一杯火星葡萄酒。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt][wɑ:nt][jʊr; jər] ['mʌni] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , " [sæm][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	You	know	I	don't	want	your	money	,	Joseph	,	"	Sam	told	him	.
"	你	知道	我	不	想	你的	钱	,	约瑟夫	,	"	山姆	讲述	他	.

"你知道我并不想要你的钱，约瑟夫，"山姆对他说。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['ænsər] [rɪ'proʊtʃfəli] , " [ðə; ði][waɪn] [wʊd] [teɪst] [ðæt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [les] ,

The	old	man	answered	reproachfully	,	"	The	wine	would	taste	that	much	the	less	,
这	老的	男人	回答	责备地	,	"	这	葡萄酒	会	品尝	那	很多	这	较少的	,

老人责备地回答说："那样的话，酒的味道就会大打折扣。"

[maɪ] [frend] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][maɪ] . . . . "

my	friend	,	if	I	had	not	earned	it	by	the	sweat	of	my	.	.	.	.	"
我的	朋友	,	如果	我	有	不是	获得	它	经过	这	汗	的	我的	.	.	.	.	"

我的朋友，如果不是我辛勤努力得来的……"

" [oʊ'keɪ] , " [sæm] [said] .
" **Okay** , " **Sam** **sighed** .
" 好的 , " 山姆 叹了口气 .

“好吧，”萨姆叹了口气。

[hiː; hi] [pɔːd] [ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] [ræŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn]
He **poured** **the** **wine** **and** **rang** **up** **the** **money** **and** **went** **off** **to** **wait** **on**
他 倾倒 这 葡萄酒 和 响铃 向上 这 钱 和 去 离开 到 等待 在
['sʌmwʌn] [els] .
someone **else** .
某人 别的 .

他倒了酒，结了账，然后去招待其他人了。

[ə; eɪ] - ['saɪdld] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
A **halftripper** **sidled** **up** **to** **me** .
一个 - 侧身 向上 到 我 .

一个半路人悄悄走到我身边。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [drɪŋk] , ['speɪsmæn] ?
" **How** **about** **a** **drink** , **spaceman** **?**
" 如何 关于 一个 喝 , 太空人 ?

“来杯饮料怎么样，宇航员？”

" [hiː; hi] [hwaɪnd] .
" **he** **whined** .
" 他 抱怨 .

他抱怨道。

" [aɪm] [ə; eɪ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [maɪ'self] , [klæs] [ʌv; əv] - - .
" **I'm** **a** **graduate** **of** **the** **academy** **myself** , **class** **of** **'** **72** .
" 我是 一个 毕业 的 这 学院 我 , 班级 的 - - .

“我本人也是这所学院的毕业生，72届的。”

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['noʊtɪd] [maɪ] [juː'naɪtɪd] [speɪs] [laɪnz] ['juːnɪfɔːrm] .
" **He** **must** **have** **noted** **my** **United** **Space** **Lines** **uniform** .
" 他 必须 有 著名的 我的 团结的 空间 线条 制服 .

他一定是注意到了我的联合太空航空公司制服。

" ['sɑːri] , " [aɪ] [sed] ['grʌfli] , ['kiːpɪŋ] [maɪ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" **Sorry** , " **I** **said** **gruffly** , **keeping** **my** **back** **to** **him** .
" 对不起 , " 我 说 粗声粗气地 , 保持 我的 后退 到 他 .

“对不起，”我粗声粗气地说，背对着他。

['eni] ['speɪsmæn] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [ə; eɪ] - [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [juːl]
Any **spaceman** **can** **tell** **you** **that** **if** **you** **talk** **to** **a** **halftripper** **for** **long** **you'll**
任何 太空人 能 告诉 你 那 如果 你 讲话 到 一个 - 为了 长的 你会
[suːn] [biː; bi] ['ʃoʊɪŋ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [speɪs] [kə'fɑː] [jɔːr'self] .
soon **be** **showing** **symptoms** **of** **space** **cafard** **yourself** .
很快 是 显示 症状 的 空间 卡法德 你自己 .

任何一个宇航员都会告诉你，如果你和半吊子交谈太久，你很快也会出现太空恐惧症的症状。

[ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['terər] [ɪn] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [maɪnd] ['ʃætərɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv] [speɪs] ; [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi]
The **underlying** **terror** **in** **him** **;** **the** **mind** **shattering** **fear** **of** **space** **;** **the** **way** **he**
这 潜在的 恐怖 在 他 ; 这 头脑 破碎 害怕 的 空间 ; 这 方式 他
[steəz] [æt; ət] [juː; jʊ] ,
stares **at** **you** **,**
凝视 在 你 ,

他内心深处的恐惧；他对太空的恐惧令人心碎；他凝视你的眼神，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [hoʊm] , [waɪl] [hiː; hi] [ɪz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [trɪp] .
thinking **that** **you** **can** **go** **home** **,** **while** **he** **is** **afraid** **to** **risk** **the** **trip** .
思维 那 你 能 去 家 , 尽管 他 是 害怕的 到 风险 这 旅行 .

你以为你可以回家，而他却害怕冒险出行。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [kæn; kən][haɪd][ðer; ðər] [dɪ'ziːz] .

There	are	few	of	them	that	can	hide	their	disease	.
那里	是	很少	的	他们	那	能	隐藏	他们的	疾病	.

他们当中很少有人能隐藏自己的病情。

" [aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [bæd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['ɜːrdʒəntli] .

"	I	need	a	shot	bad	,	"	he	whispered	urgently	.
"	我	需要	一个	射击	坏的	,	"	他	低声说道	紧急	.

“我急需打一针，”他急切地低声说道。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [dɪd] , [tuː] .

He	probably	did	,	too	.
他	大概	做过	,	也	.

他可能也这么做了。

[fjuː] - [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [dʒɑːbz][ɑːn][ðə; ði][p'lænɪts][ʌv; əv][ðer; ðər]['eksaɪl] .

Few	halftrippers	are	able	to	secure	jobs	on	the	planets	of	their	exile	.
很少	-	是	有能力的	到	安全的	工作	在	这	行星	的	他们的	流亡	.

很少有半旅行者能够在他们流放的星球上找到工作。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'kʌm] ['biːtʃkoʊmər] [ʌv; əv] [speɪs] .

Most	of	them	become	beachcombers	of	space	.
最多	的	他们	变得	海滩拾荒者	的	空间	.

他们中的大多数最终都成了太空的拾荒者。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ik'sepʃənz] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['mʌni] [ænd; ənd]

Of	course	,	there	are	some	exceptions	,	especially	if	they	have	money	and
的	课程	,	那里	是	一些	例外情况	,	尤其	如果	他们	有	钱	和

[kə'nekʃnz] .

connections	.
连接	.

当然，也有一些例外，尤其是有钱有势的人。

[aɪ] ['ʃʌdəd] .

I	shuddered	.
我	颤抖	.

我打了个寒颤。

" [biːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ]['greɪtɪd] , ['heɪtɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

"	Beat	it	,	"	I	grated	,	hating	myself	and	him	.
"	打	它	,	"	我	磨碎的	,	憎恨	我	和	他	.

“滚开，”我咬牙切齿地说，恨透了自己和他。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [speɪs] [kə'fɑː] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['siːsɪknəs]

The	fear	of	space	cafard	must	be	somewhat	similar	to	that	of	seasickness
这	害怕	的	空间	卡法德	必须	是	有些	相似的	到	那	的	晕船

['evri] [nuː] ['seɪlər][hæd; həd] [bæk] [ɪn] ['eɪnʃənt] [deɪz] [wen] [mæn] [seɪld] [ðə; ði] ['oʊʃnz] [ʌv; əv] ['terə] .

every	new	sailor	had	back	in	ancient	days	when	man	sailed	the	oceans	of	Terra	.
每一个	新的	水手	有	后退	在	古老的	天	什么时候	男人	航行	这	海洋	的	泰拉	.

对太空恐惧症的恐惧，一定与古代人类航行于地球海洋时，每个新水手都会经历的晕船感有些类似。

[hiː; hi]['nevər] [nuː] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['vɔɪɪdʒ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

He	never	knew	until	he	made	his	first	voyage	if	he	was	going	to	be
他	绝不	知道	直到	他	制成	他的	第一的	航程	如果	他	曾是	去	到	是

[sə'septəb(ə)l] ;

susceptible	;
易受影响的	;

直到他第一次出海，他才知道自己是否会受到影响；

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðə; ði] [siː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	,	if	he	turned	out	to	be	,	it	meant	the	sea	wasn't	for	him	.
和	,	如果	他	转向	出去	到	是	,	它	意思是	这	海	不是	为了	他	.

如果结果真是如此，那就意味着大海不适合他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [speɪs] [kə'fɑː] [goʊz] ['trædʒɪkli] ['fɜːrðər] .

Of	**course**	**,**	**space**	**cafard**	**goes**	**tragically**	**further**	**.**
的	课程	,	空间	卡法德	去	悲剧的是	更远	.

当然，太空卡法德的悲剧程度更甚。

[ə; eɪ] [nuː] [mæn]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sə'kʌmz] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [fjuː] ['aʊərz] [ɪn] [speɪs] ,

A	**new**	**man**	**usually**	**succumbs**	**his**	**first**	**few**	**hours**	**in**	**space**	**,**
一个	新的	男人	通常	屈服	他的	第一的	很少	小时	在	空间	,

一名新宇航员通常会在太空飞行后的最初几个小时内死亡。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

if	**he**	**is**	**going**	**to**	**get**	**it**	**at**	**all**	**.**
如果	他	是	去	到	得到	它	在	全部	.

如果他最终能得到的话。

[hiː; hi]['prɑːbəbli] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][nekst]['plænɪt] , ['sʌmtaɪmz] [nɑːt] ; ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][goʊz]

He	**probably**	**makes**	**it**	**to**	**the**	**next**	**planet**	**,**	**sometimes**	**not**	**;**	**sometimes**	**he**	**goes**
他	大概	制作	它	到	这	下一个	行星	,	有时	不是	;	有时	他	去

[ɪn'kjʊrəbli] [mæd] ,

incurably	**mad**	**,**
无可救药	疯狂的	,

他或许能到达下一个星球，或许不能；有时他会彻底疯掉。

[raɪt] [ɔːf] [ðə; ði][bæt] .

right	**off**	**the**	**bat**	**.**
正确的	离开	这	蝙蝠	.

开门见山。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪld]['hɔːrsɪz][kʊd; kəd]['nevər][get][hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'nʌðər]

But	**even**	**if**	**he**	**does**	**make**	**it**	**,**	**wild**	**horses**	**could**	**never**	**get**	**him**	**on**	**another**
但	甚至	如果	他	做	制作	它	,	荒野	马匹	可以	绝不	得到	他	在	其他

['rɒkɪtʃɪp] .

rocketship	**.**
火箭	.

但即便他真的成功了，就算是一匹野马也永远不可能把他送上另一艘火箭。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] - , [mə'ruːnd] [ɑːn][æn; ən]['eɪliən][wɜːrld] .

He	**becomes**	**a**	**halftripper**	**,**	**marooned**	**on**	**an**	**alien**	**world**	**.**
他	变成	一个	-	,	被困	在	一个	外星人	世界	.

他变成了一个半人半兽的旅行者，被困在一个陌生的星球上。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ik'sepʃənz] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː]

Usually	**,**	**although**	**I**	**have**	**known**	**of**	**several**	**exceptions**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**get**	**it**
通常	,	虽然	我	有	已知	的	一些	例外情况	,	如果	你	不	得到	它

[ɑːn][jʊr; jər][fɜːrst][trɪp] ,

on	**your**	**first**	**trip**	**,**
在	你的	第一的	旅行	,

通常情况下，虽然我也知道一些例外情况，但如果你第一次去没买到，

[ˌaɪ 'tiː]['seldəm] ['bɔðəz] [juː; jʊ] ; [jʊə(r)] [ɪ'mjuːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

it	**seldom**	**bothers**	**you**	**;**	**you're**	**immune**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**your**	**life**	**.**
它	很少	烦人	你	;	你是	免疫	为了	这	休息	的	你的	生活	.

它很少会困扰你；你终生免疫。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [haʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['speɪsmæn] ?

He	**repeated**	**,**	**"**	**How**	**about**	**it**	**,**	**spaceman**	**?**
他	重复	,	"	如何	关于	它	,	太空人	?

他重复道："怎么样，宇航员？"

" [sæm][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ['θretnɪŋli] .

"	**Sam**	**began**	**to**	**approach**	**threateningly**	**.**
"	山姆	开始	到	方法	威胁地	.

山姆开始咄咄逼人地靠近。

[hiː; hi] ['kudnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [hæv; həv] - [hæŋ] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

He	couldn't	afford	to	have	halftrippers	hang	out	in	his	place	.
他	不能	买得起	到	有	-	悬挂	出去	在	他的	地方	.

他可负担不起让半吊子在他家闲逛。

[fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [laɪnz] [wʊd] [suːn] [dɪ'kler] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] [fɔːr; fər]

For	one	thing	,	the	shipping	lines	would	soon	declare	him	out	of	bounds	for
为了	一	事物	,	这	船运	线条	会	很快	宣布	他	出去	的	界限	为了

[ðer; ðər] [kruːz] .

their	crews	.
他们的	船员	.

首先，航运公司很快就会宣布他禁止船员靠近。

[juː; jʊ] [dʒʌst] [kɑːnt] [let] [gʊd] [men] [kʌm] [ɪn] ['kɑːntækt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] ['vɪktəms] [ʌv; əv] [speɪs] [kə'fɑː] .

You	just	can't	let	good	men	come	in	contact	with	obvious	victims	of	space	cafard	.
你	只是	不能	让	好的	男人	来	在	接触	和	明显的	受害者	的	空间	卡法德	.

你不能让好人接触到明显的太空卡法德受害者。

[ðə; ði] [oʊld] - ['taɪmər] [sæm] [hæd; həd] [kɔːld] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [wʌz; wəz] [dɪ'strest] .

The	old	-	timer	Sam	had	called	Joseph	was	distressed	.
这	老的	-	定时器	山姆	有	称为	约瑟夫	曾是	苦恼	.

老人家萨姆称呼约瑟夫为约瑟夫，他很沮丧。

" [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , " [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] ['dʒentli] .

"	You	know	not	what	you	say	,	"	he	told	me	gently	.
"	你	知道	不是	什么	你	说	,	"	他	讲述	我	轻轻地	.

“你不知道自己在说什么，”他温和地对我说。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [snɪr] .

I	managed	a	sneer	.
我	管理	一个	冷笑	.

我勉强挤出一丝冷笑。

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [fɔːr; fər] ['evri] - [ðæt] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] ?

"	Am	I	supposed	to	buy	a	drink	for	every	spacebum	that	comes	along	?
"	是	我	据称	到	买	一个	喝	为了	每一个	-	那	来	沿着	?

“难道我要给每个路过的流浪汉买杯酒吗？”

" [ðə; ði] - [aɪz] [lɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

"	The	halftripper's	eyes	lit	up	and	he	came	closer	to	the	old	man	.
"	这	-	眼睛	点燃	向上	和	他	来了	更近	到	这	老的	男人	.

“半路人的眼睛亮了起来，他走近了老人。”

" [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [pɑːp] ?

"	How	about	it	,	pop	?
"	如何	关于	它	,	流行音乐	?

“怎么样，老爸？”

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [loʊn] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɪp] [ʌv; əv] - ?

Could	you	loan	me	the	price	of	a	nip	of	woji	?
可以	你	贷款	我	这	价格	的	一个	掐	的	-	?

你能借我一小杯沃吉酒的价格吗?

" ['dʒoʊzəfs] [feɪs] [wʌz; wəz] [kəm'pæʃənət] .

"	Joseph's	face	was	compassionate	.
"	约瑟的	脸	曾是	富有同情心	.

约瑟的脸上带着慈悲的神情。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['brʌðər] , [aɪ] [maɪ'self] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] ,

"	I	am	sorry	,	brother	,	I	myself	have	nothing	,
"	我	是	对不起	,	兄弟	,	我	我	有	没有什么	,

“对不起，兄弟，我自己什么也没有。”

[bʌt; bət][aɪ] [kə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['tævərn] ['kiːpər] .

but	I	commend	you	to	the	generosity	of	the	tavern	keeper	.
但	我	表彰	你	到	这	慷慨	的	这	酒馆	守门员	.

但我向你推荐这家酒馆老板的慷慨款待。

" [aɪ] [snɔːtid] [æt; ət] [ðæt] .

"	I	snorted	at	that	.
"	我	哼了一声	在	那	.

我当时嗤之以鼻。

[aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ðə; ði] [speɪs] ['lepər] [wʊd] [get][frʌm; frəm][ðə; ði]

I	could	imagine	how	much	generosity	the	space	leper	would	get	from	the
我	可以	想象	如何	很多	慷慨	这	空间	麻风病人	会	得到	从	这

['bɑːrtendər] .

bartender	.
调酒师	.

我可以想象，那个太空麻风病人会从酒保那里得到多少慷慨。

[ðæts] [wer] [ðə; ði] [sər'praɪz] [keɪm] .

That's	where	the	surprise	came	.
那就是	在哪里	这	惊喜	来了	.

惊喜就出在这里。

[sæm] [said] .

Sam	sighed	.
山姆	叹了口气	.

山姆叹了口气。

" [oʊ'keɪ] , - , ['hwʌtəl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

"	Okay	,	halftripper	,	what'll	it	be	?
"	好的	,	-	,	什么会	它	是	?

"好的，halftripper，你想要什么？"

" [ðə; ði] - ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - , [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['kwɪkli] ,

"	The	spacebum	ordered	a	double	woji	,	got	it	down	quickly	,
"	这	-	订购	一个	双倍的	-	,	得到	它	向下	迅速地	,

"那个太空流浪汉点了一份双份的沃吉，很快就吃完了。"

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][sæm] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

as	though	he	was	afraid	Sam	might	change	his	mind	,
作为	尽管	他	曾是	害怕的	山姆	可能	改变	他的	头脑	,

仿佛他害怕山姆会改变主意似的。

[ænd; ənd] [ðen] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [driːmz] [wen] [ðə; ði] [fʊl]

and	then	beat	it	to	find	a	place	to	have	his	dreams	when	the	full
和	然后	打	它	到	寻找	一个	地方	到	有	他的	梦境	什么时候	这	满的

[fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːlsoʊ] - [nɑːr'kɑːtɪk] [drɪŋk] [hɪt][hɪm; ɪm] .

force	of	the	also	-	narcotic	drink	hit	him	.
力量	的	这	还	-	麻醉剂	喝	打	他	.

然后他拼命寻找实现梦想的地方，这时，同样含有麻醉成分的饮料的全部药效袭来。

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['brændi] , ['ɔːrdərd] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [grɪnd] ['raɪli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] - ['taɪmər] .

I	finished	my	brandy	,	ordered	another	,	and	grinned	wryly	at	the	old	-	timer	.
我	完成的	我的	白兰地	,	订购	其他	,	和	咧嘴一笑	略带讽刺地	在	这	老的	-	定时器	.

我喝完了白兰地，又点了一杯，然后对着那位老先生露出了意味深长的笑容。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][kɜːrt][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	You	give	me	kert	for	telling	him	to	beat	it	,
"	你	给	我	科特	为了	讲述	他	到	打	它	,

"你因为我叫他滚蛋而给我克特，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [gɪv] [sæm][ðə; ði] [haɪ] [saɪn][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][hæv; həv] - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][rɑːt]

but	you	give	Sam	the	high	sign	to	let	him	have	woji	with	which	to	rot
但	你	给	山姆	这	高的	符号	到	让	他	有	-	和	哪个	到	腐烂

[aʊt][hɪz; ɪz][breɪnz] .

out	his	brains	.
出去	他的	大脑	.

但你给山姆打了个高招，让他吃点东西来腐蚀他的大脑。

[aɪd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['kɪndər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] . "

I'd	think	I	was	being	the	kinder	of	the	two	of	us	.	"
ID	思考	我	曾是	存在	这	幼儿园	的	这	二	的	我们	.	"

我觉得我比他更仁慈一些。

" [iːtʃ] ['mænz][sæl'veɪʃ(ə)n][ɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , " ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [sed] ['sɔːftli] .

"	Each	man's	salvation	is	within	himself	,	"	Joseph	said	softly	.
"	每个	男人的	救恩	是	之内	他自己	,	"	约瑟夫	说	轻轻	.

“每个人的救赎都在自己心中，”约瑟轻声说道。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'diːm] [hɪm; ɪm][baɪ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wiknəsɪz] .

"	You	won't	redeem	him	by	attempting	to	keep	him	from	his	weaknesses	.
"	你	惯于	赎回	他	经过	尝试	到	保持	他	从	他的	弱点	.

"

"

"

“试图阻止他克服弱点并不能救赎他。”

" [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk][ə; eɪ] [seɪnt][bʌt; bət][aɪ]['noʊtɪs] [jʊə(r)] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [æt; ət][ə; eɪ][bɑːr] .

"	You	talk	like	a	saint	but	I	notice	you're	sitting	here	at	a	bar	.
"	你	讲话	喜欢	一个	圣	但	我	注意	你是	坐着	这里	在	一个	酒吧	.

“你说话像个圣人，但我注意到你现在正坐在酒吧里。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['penitreitiŋli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][væst] ['emptinəs] [bɪ'haɪnd]

"	He	looked	at	me	penetratingly	,	and	there	was	vast	emptiness	behind
"	他	看起来	在	我	深入地	,	和	那里	曾是	广阔的	空虚	在后面

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

他目光锐利地看着我，眼神中却空洞无物。

" [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɪn][laɪf] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] ,

"	There	is	little	to	enjoy	in	life	,	"	he	said	softly	,
"	那里	是	小的	到	享受	在	生活	,	"	他	说	轻轻	,

“人生没什么乐趣可言，”他轻声说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['æmp(ə)l][taɪm][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

"	but	I	have	had	ample	time	to	investigate	all	of	the	supposed
"	但	我	有	有	充足	时间	到	调查	全部	的	这	据称

['pleʒərz] .

pleasures	.
快乐	.

“但我有足够的时间去调查所有所谓的乐趣。”

[æt; ət][wʌn][taɪm][aɪ][dræŋk] ['greɪtli] [ænd; ənd][kept][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kən'tɪnjuəl]

At	one	time	I	drank	greatly	and	kept	myself	in	a	state	of	continual
在	一	时间	我	喝	非常	和	保留	我	在	一个	状态	的	持续的

[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][juː; jʊ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] .

intoxication	for	a	period	longer	than	you	could	believe	.
中毒	为了	一个	时期	更长	比	你	可以	相信	.

我曾经酗酒成瘾，并且长时间处于持续醉酒状态，其程度之长超乎你的想象。

[ðen] [aɪ] [went] [θruː] [ə; eɪ] [steɪt] [wen] [aɪ] [let] ['nʌθɪŋ] [pæs] [maɪ] [lɪps] [bʌt; bət] ['wɔːtər] .

Then	I	went	through	a	state	when	I	let	nothing	pass	my	lips	but	water	.
然后	我	去	通过	一个	状态	什么时候	我	让	没有什么	经过	我的	嘴唇	但	水	.

后来我有一段时间只喝水，什么都不喝。

[naʊ] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] [bəuθ] [ɪk'striːmz] [ænd; ənd] [kæn; kən] [ɪn'dʒɔɪ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glæs] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [swɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [dʌlz] [ˌem 'iː] .

Now	I	see	the	mistake	of	both	extremes	and	can	enjoy	an	occasional	glass	without	feeling	the	need	of	swilling	it	down	until	intoxication	dulls	me	.
现在	我	看	这	错误	的	两个都	极端情况	和	能	享受	一个	偶然	玻璃	没有	感觉	这	需要	的	大口喝	它	向下	直到	中毒	沉闷	我	.

现在我明白了这两种极端做法的错误之处，我可以偶尔小酌一杯，而不会觉得非得一口闷到醉得麻木不可。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌem 'iː] ['ɪntrəstɪd] [naʊ] .

"	He	had	me	interested	now	.
"	他	有	我	感兴趣的	现在	.

“他成功引起了我的兴趣。”

[aɪ] [sed] ,

I	said	,
我	说	,

我说，

" [juː; jʊ] [saʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] [juːv] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [ɪn] [laɪf]

"	You	sound	as	though	you've	found	the	way	in	which	to	get	the	greatest	satisfaction	from	everything	in	life
"	你	声音	作为	尽管	你已经	成立	这	方式	在	哪个	到	得到	这	最	满意	从	一切	在	生活

听起来你好像已经找到了从生活中一切事物中获得最大满足感的方法。

[bʌt; bət] [aɪ] ['noʊtɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [ə'pɪr] [pər'tɪkjələrli] ['hæpi] .

but	I	notice	that	you	don't	appear	particularly	happy	.
但	我	注意	那	你	不	出现	特别	快乐的	.

但我注意到你看起来不太高兴。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	He	was	silent	for	a	long	time	.
"	他	曾是	沉默的	为了	一个	长的	时间	.

他沉默了很久。

['faɪnəli] [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] ['ænsər] , " ['hæpinəs] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [waɪn] ,

Finally	he	sighed	and	answered	,	"	Happiness	is	not	to	be	found	in	wine	,
最后	他	叹了口气	和	回答	,	"	幸福	是	不是	到	是	成立	在	葡萄酒	,

最后他叹了口气，回答说：“幸福不在酒里。”

[nɔːr] [ɪn] [fuːd] , [nɔːr] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] , [nɔːr] ['iːv(ə)n] [ɪn] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] .

nor	in	food	,	nor	in	beautiful	women	,	nor	even	in	wealth	and	power	.
也不	在	食物	,	也不	在	美丽的	女性	,	也不	甚至	在	财富	和	力量	.

无论是食物、美女，还是财富和权力，都不是。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ,

It	is	from	within	,	what	you	have	done	,
它	是	从	之内	,	什么	你	有	完毕	,

这一切都源于你的内心，源于你的所作所为。

[wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['feloʊ] [mæn] .

what	you	are	in	the	eyes	of	your	fellow	man	.
什么	你	是	在	这	眼睛	的	你的	同伴	男人	.

你在他人眼中是什么样的人。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][seɪ] [mɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] [fel] ['saɪlənt] ,

"	He	looked	as	though	he	was	about	to	say	more	,	but	he	fell	silent	,
"	他	看起来	作为	尽管	他	曾是	关于	到	说	更多的	,	但	他	跌倒	沉默的	,

他看起来似乎还想再说些什么，但随后却沉默了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr][əˈweɪ] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ]

his	eyes	on	something	far	away	,	although	he	seemed	to	be	looking
他的	眼睛	在	某物	远的	离开	,	虽然	他	似乎	到	是	寻找

[dəˈrektli; daɪˈrektli]['ɪntuː][maɪ] [feɪs] .

directly	into	my	face	.
直接地	进入	我的	脸	.

虽然他看起来像是在直视我的脸，但他的目光却投向了远方。

[ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]

Then	a	light	returned	to	them	and	he	came	back	to	our	conversation
然后	一个	光	返回	到	他们	和	他	来了	后退	到	我们的	对话

.

:

.

然后，他们眼前又亮了起来，他又回到了我们的谈话中。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	sorry	,	"	he	said	.
"	我	是	对不起	,	"	他	说	.

"我很抱歉，"他说。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][juː; jʊ] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [aɪ] [nuː] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ]

"	For	a	moment	you	reminded	me	of	someone	I	knew	long	and	long	ago
"	为了	一个	片刻	你	提醒	我	的	某人	我	知道	长的	和	长的	前

.

:

.

"那一刻，你让我想起了很久很久以前认识的一个人。"

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][maɪ] [weɪ] .

But	now	I	must	be	on	my	way	.
但	现在	我	必须	是	在	我的	方式	.

但我现在必须走了。

" [hiː; hi][left][hɪz; ɪz][drɪŋk][hæf] - ['fɪnɪʃt] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd] [wɔːkt] ['wɪrəli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

"	He	left	his	drink	half	-	finished	on	the	bar	and	walked	wearily	to	the	door
"	他	左边	他的	喝	一半	-	完成的	在	这	酒吧	和	步行	疲劳	到	这	门

.

:

.

他把喝了一半的酒留在吧台上，疲惫地走向门口。

[sæm] [tʊk] [hɪz; ɪz] [glæs] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði][bɑːr] [rɪˈflektɪvli] .

Sam	took	his	glass	away	and	wiped	the	bar	reflectively	.
山姆	采取	他的	玻璃	离开	和	擦拭	这	酒吧	反思地	.

山姆拿走酒杯，若有所思地擦拭着吧台。

" [wenˈevər] ['hiːz] [hɪr] , [aɪ][kɑːnt][tɜːrn] [daʊn] ['eni] - [ɔːr] ['ʌðər] - , " [hiː; hi]

"	Whenever	he's	here	,	I	can't	turn	down	any	halftrippers	or	other	spacebums	,	"	he
"	每当	他是	这里	,	我	不能	转动	向下	任何	-	或者	其他	-	,	"	他

[kəmˈpleɪnd] .

complained	.
抱怨	.

"只要他在这里，我就没办法拒绝任何半吊子旅行者或其他太空流浪汉，"他抱怨道。

" [aɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [bɔɪ] [lʊkt] [soʊ] [pə'θetɪk] [ðæt] [aɪ] [dæm] [nɪr] [kraɪd]
" I tried it once , and the old boy looked so pathetic that I damn near cried
" 我 尝试 它 一次 , 和 这 老的 男生 看起来 所以 可怜的 那 我 该死 靠近 哭
[maɪ'self] . "
myself . "
我 . "

“我试过一次，那老头看起来太可怜了，我差点都哭了。”

" [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kærəktər] , " [aɪ] [sed] , ['oʊnli] [hæf] - ['ɪntrəstɪd] .
" He seems to be quite a character , " I said , only half - interested .
" 他 似乎 到 是 相当 一个 特点 , " 我 说 , 仅有的 一半 - 感兴趣的 .

“他看起来挺有个性的，”我半信半疑地说。

" [ʃʊr] , " [sæm] [sed] .
" Sure , " Sam said .
" 当然 , " 山姆 说 .

“当然，”萨姆说。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ə'baʊt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ?
" Haven't you heard about Joseph ?
" 还没有 你 听到 关于 约瑟夫 ?

你没听说过约瑟的事迹吗?

['hiːz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] . "
He's immortal . "
他是 不朽 . "

他是永生的。

" [wʌt] ? " [aɪ] [sed] , ['stɑːrtld] .
" What ? " I said , startled .
" 什么 ? " 我 说 , 惊慌 .

“什么？”我吓了一跳，问道。

" [ɪ'mɔːrt(ə)l] .
" Immortal .
" 不朽 .

“不朽。

[juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [fər'evər] .
You know , he lives forever .
你 知道 , 他 生活 永远 .

你知道吗，他永生不死。

" [hiː; hi] [pɔːd] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['brændi] [ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːr] .
" He poured me another brandy and leaned on the bar .
" 他 倾倒 我 其他 白兰地 和 倾斜 在 这 酒吧 .

他又给我倒了一杯白兰地，然后靠在吧台上。

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['kʌstəmərz] [hæd; həd] [left] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər]
His other customers had left and he was obviously in the mood for
他的 其他 顾客 有 左边 和 他 曾是 明显地 在 这 情绪 为了
['tɔːkɪŋ] .
talking .
说 .

其他顾客都走了，他显然很想和人聊天。

" [aɪ] [θɔːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ə'baʊt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" I thought everybody knew about Joseph , " he went on .
" 我 想法 大家 知道 关于 约瑟夫 , " 他 去 在 .

“我以为大家都知道约瑟的事迹，”他接着说。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] - , [ə; eɪ]['riːəl] ['bɪgˌʃɑːt] , [kən'troʊld] [ðə; ði] [hoʊl]
" He was one of the first spacebarons , a real bigshot , controlled the whole
" 他 曾是 一 的 这 第一的 - , 一个 真实的 大人物 , 受控 这 所有的
[ʌv; əv][kə'lɪpsoʊ] ;
of Calypso ;
的 卡吕普索 ;

"他是最早的太空大亨之一，一个真正的大人物，控制了整个卡吕普索；

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
him and his brother .
他 和 他的 兄弟 .

他和他的兄弟。

[ðeɪ] [nɑːt]['oʊnli] ['pɜːrsənəli] [oʊnd] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['sætəlaɪt] ,
They not only personally owned all of the satellite ,
他们 不是 仅有的 亲自 拥有 全部 的 这 卫星 ,

他们不仅个人拥有所有卫星，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [laɪnz] [ðæt] [sɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .
but even all of the space lines that served it .
但 甚至 全部 的 这 空间 线条 那 服务 它 .

但甚至包括所有为它服务的太空线路。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [lɔː] [ðer; ðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌdʒ] , ['dʒʊri] , [ænd; ənd] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]
When it came to law there , he was judge , jury , and owner of the
什么时候 它 来了 到 法律 那里 , 他 曾是 法官 , 陪审团 , 和 所有者 的 这
['kɔːrthaʊs] [ænd; ənd][dʒeɪl] .
courthouse and jail .
法院 和 监狱 .

在那里，他既是法官，又是陪审员，还是法院和监狱的所有者。

['brʌðər] , [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [mə'nɑːpəli] . "
Brother , that was one monopoly . "
兄弟 , 那 曾是 一 垄断 . "

兄弟，那可是个垄断企业啊。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [oʊld][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [hɪr] ?
" You mean that old man that was just here ?
" 你 意思是 那 老的 男人 那 曾是 只是 这里 ?

"你是说刚才在这里的那位老人吗？"

" [aɪ] [sed] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" I said in amazement .
" 我 说 在 惊愕 .

我惊讶地说。

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [wiː; wi][kɔːl][hɪm; ɪm] [naʊ] .
Joseph , we call him now .
约瑟夫 , 我们 称呼 他 现在 .

我们现在都叫他约瑟夫。

[hiː; hi]['prɑːbəbli][hæd; həd][ə; eɪ][lɔːŋgər] [neɪm] [ðen] .
He probably had a longer name then .
他 大概 有 一个 更长 姓名 然后 .

他当时的名字可能更长。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] .

It	was	a	long	time	ago	.
它	曾是	一个	长的	时间	前	.

那是很久以前的事了。

" ['eniweɪ] , [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] ,

"	Anyway	,	to	get	back	to	the	story	,
"	反正	,	到	得到	后退	到	这	故事	,

“总之，回到故事本身，

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [speɪs] ['laɪnər]['reɪdiːˌoʊz][ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['lændɪŋ]

one	day	a	space	liner	radios	in	that	it	wants	to	make	an	emergency	landing
一	天	一个	空间	衬垫	收音机	在	那	它	想要	到	制作	一个	紧急情况	降落

[ɑːn][kə'lɪpsoʊ][fɔːr; fər]['medɪk(ə)l] [ə'sɪstəns] .

on	Calypso	for	medical	assistance	.
在	卡吕普索	为了	医疗的	协助	.

有一天，一艘太空飞船通过无线电报告说，它想在卡吕普索号上紧急降落，寻求医疗援助。

[ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['vɪrələnt] [dɪ'ziːz] [ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd] [kruː]

They	had	some	virulent	disease	on	board	and	the	passengers	and	crew
他们	有	一些	剧毒的	疾病	在	木板	和	这	乘客	和	全体人员

[wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [laɪk] [flaɪz] .

were	dying	like	flies	.
是	垂死	喜欢	苍蝇	.

船上爆发了一种致命的疾病，乘客和机组人员像苍蝇一样纷纷死去。

" [wel] , [ðɪs] ['brʌðər] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['maɪkəl] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm]

"	Well	,	this	brother	of	Joseph	,	Micheal	,	or	something	like	that	his	name
"	出色地	,	这	兄弟	的	约瑟夫	,	迈克尔	,	或者	某物	喜欢	那	他的	姓名

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“嗯，约瑟的这个兄弟，叫迈克尔，或者类似的名字，是……”

[əd'vaiziz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][lænd] .

advises	Joseph	not	to	give	them	permission	to	land	.
建议	约瑟夫	不是	到	给	他们	允许	到	土地	.

劝约瑟不要允许他们登陆。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪnər] [pliːdz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [telz] [hɪm; ɪm]

The	captain	of	the	liner	pleads	with	him	,	but	Joseph	tells	him
这	队长	的	这	衬垫	恳求	和	他	,	但	约瑟夫	讲述	他

[tuː; tə] [muːv] [ɑːn] ,

to	move	on	,
到	移动	在	,

邮轮船长苦苦哀求他，但约瑟夫却让他继续前进。

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] .

he	doesn't	want	to	take	any	chances	.
他	不	想	到	拿	任何	机会	.

他不想冒任何风险。

[ðə; ði] [ʃɪp] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][nekst][pɔːrt] , [aɪ][fər'get][dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

The	ship	tried	to	make	the	next	port	,	I	forget	just	what	it	was	,
这	船	尝试	到	制作	这	下一个	港口	,	我	忘记	只是	什么	它	曾是	,

那艘船试图驶往下一个港口，我忘了具体是哪个港口了。

[bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [tuː; tə][kʌt][ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] , [ðeɪ] [ɔːl][daɪd] .

but	,	anyway	,	to	cut	it	short	,	they	all	died	.
但	,	反正	,	到	切	它	短的	,	他们	全部	死亡	.

但总之，长话短说，他们都死了。

[ðæts] [wʌt] ['stɑːrtɪd] [θɪŋz] ['tʃɜːrnɪŋ] [ɪn]['dʒoʊzəfs] ['beɪliwɪk] ; [ə; eɪ] [fʊl] - [skeɪl] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [noʊ]
That's **what** **started** **things** **churning** **in** **Joseph's** **bailiwick** **;** **a** **full** **-** **scale** **revolution** **,** **no**
那就是 什么 开始 事物 搅拌 在 约瑟的 范围 ; 一个 满的 - 规模 革命 , 不
[les] . "
less **.** **"**
较少的 . "

正是这件事引发了约瑟夫辖区内的动荡；一场全面的革命，毫不夸张地说。

" [juː; jʊ] [mɪst] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] , " [aɪ] [sed] .
" **You** **missed** **something** **there** **,** **"** **I** **said** **.**
" 你 错过 某物 那里 , " 我 说 .

“你漏掉了一些东西，”我说。

" [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ˌʌp'set] .
" **The** **people** **wouldn't** **have** **been** **expected** **to** **be** **so** **upset** **.**
" 这 人们 不会 有 到过 预期的 到 是 所以 沮丧的 .

“人们原本不应该如此愤怒。”

['æftər][ɔːl] , [noʊ]['mætər] [haʊ] [mɪ'steɪkən] ,
After **all** **,** **no** **matter** **how** **mistaken** **,**
后 全部 , 不 事情 如何 错误 ,

毕竟，无论错得多么离谱，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [ɑːn]
he **must** **have** **thought** **he** **was** **acting** **in** **the** **interests** **of** **everyone** **on**
他 必须 有 想法 他 曾是 表演 在 这 兴趣 的 每个人 在
[kə'lɪpsoʊ] . "
Calypso **.** **"**
卡吕普索 . "

他一定认为自己是在为卡吕普索号上的所有人谋利。

" [jeə] , " [sæm] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , " [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wʌz; wəz]
" **Yeah** **,** **"** **Sam** **pointed** **out** **,** **"** **but** **the** **thing** **is** **that** **among** **the** **passengers** **was**
" 是的 , " 山姆 尖 出去 , " 但 这 事物 是 那 之中 这 乘客 曾是
['dʒoʊzəfs] [oʊn] [bɔɪ] ,
Joseph's **own** **boy** **,**
约瑟的 自己的 男生 ,

“是啊，”萨姆指出，“但问题是，乘客中有约瑟自己的儿子。”

[ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr]['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['sætəlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['mænz]
the **most** **popular** **person** **on** **the** **satellite** **and** **the** **apple** **of** **his** **old** **man's**
这 最多 受欢迎的 人 在 这 卫星 和 这 苹果 的 他的 老的 男人的
[aɪ] .
eye **.**
眼睛 .

他是卫星上最受欢迎的人，也是他父亲的掌上明珠。

['noʊbɑːdi][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
Nobody **had** **known** **it** **,**
无人 有 已知 它 ,

此前无人知晓此事。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɪd][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['hʊki] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [skuːl] [ɑːn] ['terə] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
but **the** **kid** **was** **playing** **hookey** **from** **his** **school** **on** **Terra** **and** **was**
但 这 孩子 曾是 玩耍 钩子 从 他的 学校 在 泰拉 和 曾是
['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kruːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːpɪtər] [muːnz] .
making **a** **cruise** **of** **the** **Jupiter** **moons** **.**
制作 一个 巡航 的 这 木星 月亮 .

但那孩子从地球上的学校逃了出来，正在木星的卫星上游玩。

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hɪm'self][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['veri]['pɑ:pjələr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] , ['ni:ðər]
" Joseph himself had never been very popular with his people , neither
" 约瑟夫 他自己 有 绝不 到过 非常 受欢迎的 和 他的 人们 , 两者都不
[hæd; həd] [ðɪs] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
had this younger brother of his ,
有 这 年轻 兄弟 的 他的 ,

约瑟本人并不受百姓欢迎，他的弟弟也是如此。

['maɪkəl] .
Micheal .
迈克尔 .

迈克尔。

[tu:] [strɪkt] , [si:] .
Too strict , see .
也 严格的 , 看 .

你看，太严格了。

[bʌt; bət]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [laɪkt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] [deɪ]
But everybody liked the boy and were looking forward to the day
但 大家 喜欢 这 男生 和 是 寻找 向前 到 这 天
[wen] ['hi:d] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] .
when he'd take over the reins of government .
什么时候 他会 拿 超过 这 缰绳 的 政府 .

但大家都喜欢这个男孩，都盼望着他有朝一日能执掌政权。

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [wʌt] ['hæpənd] , [ðeɪ] [went] [bər'zɜ:rk] .
When it came out what happened , they went berserk .
什么时候 它 来了 出去 什么 发生 , 他们 去 狂暴 .

当事情真相大白后，他们都暴跳如雷了。

[ðeɪ] ['kɔ:rnərd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] ['maɪkəl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r][soʊ][ʌv; əv][ðer; ðər]
They cornered Joseph and Micheal and a dozen or so of their
他们 被逼到绝境 约瑟夫 和 迈克尔 和 一个 打 或者 所以 的 他们的
[kloʊz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,
close associates in the palace ,
关闭 同事 在 这 宫殿 ,

他们将约瑟、米迦勒以及他们的十几名亲信围堵在宫殿里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rtrəs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
which was actually more of a fortress than anything else .
哪个 曾是 实际上 更多的 的 一个 堡垒 比 任何事物 别的 .

实际上，它更像是一座堡垒。

" [sæm] [waɪpt] [ðə; ði][bɑ:r] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ni:d] , [ænd; ənd] [sed] [rɪ'flektɪvli] , " [ˌaɪ 'ti:] ['mʌstv] [bɪn]
" Sam wiped the bar again without need , and said reflectively , " It must've been
" 山姆 擦拭 这 酒吧 再次 没有 需要 , 和 说 反思地 , " 它 肯定有 到过
[kwaɪt][ə; eɪ] [faɪt] .
quite a fight .
相当 一个 斗争 .

山姆又擦了擦吧台，其实没必要，然后若有所思地说："那一定是一场激烈的战斗。"

[nɑ:t] [ðæt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][hɪm'self] [pɑ:'tisipeitid] .
Not that Joseph himself participated .
不是 那 约瑟夫 他自己 参与 .

当然，约瑟本人并没有参与其中。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ,
The boy had been his whole life ,
这 男生 有 到过 他的 所有的 生活 ,

男孩是他的一切，

[ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] [muːvd] [əˈraʊnd] [laɪk][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [træns] .

and	he	just	moved	around	like	he	was	in	a	trance	.
和	他	只是	已搬	大约	喜欢	他	曾是	在	一个	发呆	.

他就像着了魔一样，漫无目的地走来走去。

" [ðeɪ] [θruː] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['pæləs] .

"	They	threw	everything	at	that	palace	.
"	他们	扔	一切	在	那	宫殿	.

他们把所有东西都砸向了那座宫殿。

['evri] ['wepən] , ['evri] [dɪ'vaɪs] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [θɔːt] [ʌp][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

Every	weapon	,	every	device	,	that	had	been	thought	up	for	centuries	;	but	it
每一个	武器	,	每一个	设备	,	那	有	到过	想法	向上	为了	几个世纪	;	但	它

['dɪdnt] [kræk] .

didn't	crack	.
没有	裂缝	.

几个世纪以来人们所设想的每一种武器、每一种装置；但它都没有裂开。

['faɪnəli] , [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] ['endɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ['kruːzəz] [frʌm; frəm] ['terə] .

Finally	,	the	fight	was	ended	by	a	fleet	of	battle	cruisers	from	Terra	.
最后	,	这	斗争	曾是	结束	经过	一个	舰队	的	战斗	巡洋舰	从	泰拉	.

最终，来自泰拉的一支战列巡洋舰舰队结束了这场战斗。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd] ['maɪkəl] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪr]

Joseph	and	Micheal	and	the	rest	were	removed	and	brought	here
约瑟夫	和	迈克尔	和	这	休息	是	已移除	和	带来	这里

[tuː; tə][mɑːrz] .

to	Mars	.
到	火星	.

约瑟、迈克尔和其他人被带走，送到了火星。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [derd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn][kə'lɪpsoʊ] .

None	of	them	dared	to	remain	on	Calypso	.
没有任何	的	他们	敢于	到	保持	在	卡吕普索	.

他们中没有一个人敢留在卡吕普索号上。

" [aɪ] [pɔːd] [maɪ'self] [ə'nʌðər] ['brændi][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [ðæt] [sæm][hæd; həd][left][ɑːn][ðə; ði]

"	I	poured	myself	another	brandy	from	the	bottle	that	Sam	had	left	on	the
"	我	倾倒	我	其他	白兰地	从	这	瓶子	那	山姆	有	左边	在	这

[bɑːr] .

bar	.
酒吧	.

"我从萨姆留在吧台上的那瓶白兰地里又给自己倒了一杯。"

" [juː; jʊ] [meɪk] [kwaɪt][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,

"	You	make	quite	a	story	of	it	,	"	I	told	him	,
"	你	制作	相当	一个	故事	的	它	,	"	我	讲述	他	,

"你把这件事说得真够离谱的，"我告诉他。

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juːd] ['stɑːrtɪd][tuː; tə] — [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] . "

"	but	you	didn't	tell	me	what	you'd	started	to	—	about	the	immortality	.	"
"	但	你	没有	告诉	我	什么	你会	开始	到	—	关于	这	不朽	.	"

"但你没有告诉我你开始谈论的是什么——关于永生的事。"

" [jeə] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæts] [raɪt] .

"	Yeah	,	"	he	said	,	"	that's	right	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	那就是	正确的	.

"是啊，"他说，"没错。"

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ə'tɑːmɪk][bɑːm'bɑːrdmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt]

it	seems	that	in	the	atomic	bombardment	of	the	palace	something	happened	that
它	似乎	那	在	这	原子	轰击	的	这	宫殿	某物	发生	那

[wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɔːl] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .

wound	up	with	Joseph	and	his	friends	all	immortal	.
伤口	向上	和	约瑟夫	和	他的	朋友们	全部	不朽	.

似乎在皇宫遭受原子弹轰炸时，发生了一些事情，最终使约瑟夫和他的朋友们都获得了永生。

[dəunt][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] ;

Don't	ask	me	what	;
不	问	我	什么	;

别问我什么；

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ænd; ənd] ['niːðər] [dɪd] [ðiːz] ['saɪəntɪst] [gaɪz] [wen] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː]

I	don't	know	and	neither	did	these	scientist	guys	when	they	tried	to	figure	it
我	不	知道	和	两者都不	做过	这些	科学家	伙计们	什么时候	他们	尝试	到	数字	它

[aʊt] .

out	.
出去	.

我不知道，那些科学家在试图弄明白的时候也不知道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [bɪ'kʌm] [noʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ; [nɑːt][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ɑːbviəs] [ðeɪ]

Of	course	,	it	didn't	become	known	for	years	;	not	until	it	became	obvious	they
的	课程	,	它	没有	变得	已知	为了	年	;	不是	直到	它	成为	明显的	他们

[wəːnt, weənt] ['daɪɪŋ] ,

weren't	dying	,
不是	垂死	,

当然，这件事直到多年以后才为人所知；直到人们意识到他们并没有死亡为止。

[ɔːr]['iːv(ə)n]['eɪdʒɪŋ] .

or	even	aging	.
或者	甚至	老化	.

甚至衰老。

[ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

They	continued	to	appear	as	they	had	at	the	time	of	the	fight	.
他们	持续	到	出现	作为	他们	有	在	这	时间	的	这	斗争	.

他们的装束与打斗发生时一样。

[aɪ][dəunt] [miːn] [ðeɪ] ['kudnt] [daɪ][æt; ət][ɔːl] ; [wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [drɑːpt] [ə'weɪ] .

I	don't	mean	they	couldn't	die	at	all	;	one	by	one	they	dropped	away	.
我	不	意思是	他们	不能	死	在	全部	;	一	经过	一	他们	掉落	离开	.

我的意思是他们并非完全不会死；他们只是一个接一个地倒下了。

[tuː] [wɜːr; wər][lɔːst][ɪn] [speɪs] ; [wʌn][wʌz; wəz] [bloʊn] [ʌp][ɪn][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ɑːn] ['terə] ;

Two	were	lost	in	space	;	one	was	blown	up	in	an	explosion	on	Terra	;
二	是	丢失的	在	空间	;	一	曾是	吹	向上	在	一个	爆炸	在	泰拉	;

其中两件在太空失踪；一件在地球上的一次爆炸中被炸毁；

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [bəːnd] [tuː; tə] [deθ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ðeɪ] [kʊd; kəd][daɪ][wʌz; wəz]

another	was	burned	to	death	;	but	the	only	way	they	could	die	was
其他	曾是	烧伤	到	死亡	;	但	这	仅有的	方式	他们	可以	死	曾是

[θruː] ['æksɪdənt] — [ɔːr]['suːɪsaɪd] .

through	accident	—	or	suicide	.
通过	事故	—	或者	自杀	.

另一人被烧死；但他们唯一的死法就是意外或自杀。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] [bʌt; bət]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv]

After	a	few	hundred	years	they	were	all	gone	but	Joseph	,	and	,	of
后	一个	很少	百	年	他们	是	全部	已消失	但	约瑟夫	,	和	,	的

[kɔːrs] , ['hiːd] [gɔːn] ['bæti] .

course	,	he'd	gone	batty	.
课程	,	他会	已消失	疯狂	.

几百年后，他们都去世了，只剩下约瑟，当然，他已经疯了。

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	I	interrupted	.
"	我	中断	.

我打断了他。

" [juː; jʊ] [miːn] ['hiːz] [ɪn'seɪn] ?

"	You	mean	he's	insane	?
"	你	意思是	他是	疯狂的	?

你的意思是说他疯了?

" [ðə; ði]['bɑːrtendər] [grɪnd] .

"	The	bartender	grinned	.
"	这	调酒师	咧嘴一笑	.

酒保咧嘴一笑。

" ['kreɪzi][æz; əz][ə; eɪ] - .

"	Crazy	as	a	makron	.
"	疯狂的	作为	一个	-	.

“疯得像个疯子。”

" [aɪ] [sed] ['sloʊli] , " [hiː; hi] [siːmd] ['nɔːrm(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	said	slowly	,	"	He	seemed	normal	enough	to	me	.
"	我	说	缓慢地	,	"	他	似乎	普通的	足够的	到	我	.

我慢慢地说：“我觉得他看起来很正常。”

[ʌ; ɜː] . . . [pər'hæps][ə; eɪ][bɪt] [ɪk'sentrɪk] .

Uh	.	.	.	perhaps	a	bit	eccentric	.
呃	.	.	.	也许	一个	少量	偏心	.

呃.....或许有点古怪。

" [sæm] [sed] , " ['brʌðər] , ['hiːz] [æz; əz][fɑːr] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][get] .

"	Sam	said	,	"	Brother	,	he's	as	far	around	the	corner	as	you	can	get	.
"	山姆	说	,	"	兄弟	,	他是	作为	远的	大约	这	角落	作为	你	能	得到	.

山姆说：“兄弟，他就在拐角那边，离你很远。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] ?

You	know	what	he	thinks	?
你	知道	什么	他	思考	?

你知道他在想什么吗?

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] ['hiːz] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [speɪs] , ['goʊɪŋ][frʌm; frəm]['plænɪt][tuː; tə]['plænɪt] ,

He	thinks	that	he's	wandering	through	space	,	going	from	planet	to	planet	,
他	思考	那	他是	漫游	通过	空间	,	去	从	行星	到	行星	,

他觉得自己正在宇宙中漫游，从一个星球到另一个星球。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sent] [ə'weɪ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]

trying	to	find	a	situation	similar	to	that	in	which	he	sent	away	the	person
尝试	到	寻找	一个	情况	相似的	到	那	在	哪个	他	发送	离开	这	人

[hiː; hi] [lʌvd] [moʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .

he	loved	most	to	his	death	.
他	喜爱	最多	到	他的	死亡	.

试图找到一个与他当年将自己最爱的人送上死路类似的场景。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]['evər][faindz] [ðæt] ['sɪmələr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

He	thinks	that	if	he	ever	finds	that	similar	situation	,
他	思考	那	如果	他	曾经	发现	那	相似的	情况	,

他认为，如果他遇到类似的情况，

['hiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [meɪd] [bɪ'fɔːr]

he'll	be	able	to	make	the	opposite	decision	from	the	one	he	made	before
地狱	是	有能力的	到	制作	这	对面的	决定	从	这	一	他	制成	前

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [rɪ'diːm] [hɪm; ɪm] .

and	that	will	redeem	him	.
和	那	将要	赎回	他	.

他可以做出与之前截然相反的决定，这将使他得到救赎。

" [aɪ] [fraund] .

"	I	frowned	.
"	我	皱眉	.

我皱起了眉头。

" [wer] [dʌz] [hiː; hi][get][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][p'lænɪts] ? "

"	Where	does	he	get	the	money	for	his	wandering	around	the	planets	?	"
"	在哪里	做	他	得到	这	钱	为了	他的	漫游	大约	这	行星	?	"

“他哪来的钱到处游荡？”

" [hiː; hi][dəunt] [niːd] [noʊ] ['mʌni] .

"	He	don't	need	no	money	.
"	他	不	需要	不	钱	.

他不需要钱。

['hiːz] [gʊd] [lʌk] .

He's	good	luck	.
他是	好的	运气	.

他能带来好运。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] [ðæt] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [friː] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][oʊld]

There's	not	a	captain	in	the	system	that	would	refuse	free	passage	to	old
有	不是	一个	队长	在	这	系统	那	会	拒绝	自由的	通道	到	老的

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

Joseph	.
约瑟夫	.

船上没有哪个船长会拒绝老约瑟夫的免费乘船请求。

" [sæm] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['biːfi] ['ʃəuldəz] .

"	Sam	shrugged	his	beefy	shoulders	.
"	山姆	耸了耸肩	他的	仡	肩膀	.

山姆耸了耸他那粗壮的肩膀。

" [ænd; ənd] [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] ['ʌðərwaɪz] ?

"	And	who	am	I	to	say	otherwise	?
"	和	WHO	是	我	到	说	否则	?

我又有什么资格说别的呢?

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [bʌmz] [friː] [drɪŋks] [wen] ['hiːz] [ə'raʊnd] ; [soʊ] [dʌz] ['evri] ['ʌðər]

That's	why	I	give	the	bums	free	drinks	when	he's	around	;	so	does	every	other
那就是	为什么	我	给	这	流浪汉	自由的	饮料	什么时候	他是	大约	;	所以	做	每一个	其他

['bɑːrtendər] .

bartender	.
调酒师	.

所以只要他在，我就会给那些流浪汉免费喝酒；其他调酒师也都这么做。

" [tuː] ['kʌstəmərz] [hæd; həd] ['entərd] [ænd; ənd][sæm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

"	Two	customers	had	entered	and	Sam	made	his	way	down	to	them	,
"	二	顾客	有	进入	和	山姆	制成	他的	方式	向下	到	他们	,

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .

leaving	me	alone	.
离开	我	独自的	.

"有两名顾客进来了，萨姆径直走向他们，留下我一个人。"

[ə; eɪ] - ['skɜːriːd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [krɪndʒd] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] .

A	halftripper	scurried	through	the	door	and	cringed	up	to	me	.
一个	-	匆匆跑过	通过	这	门	和	畏缩	向上	到	我	.

一个半吊子冲进门，畏畏缩缩地凑到我面前。

[hiː; hi] ['hwɪmpəd] , " [haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ][drɪŋk] , ['speɪsmæn] ?

He	whimpered	,	"	How	about	a	drink	,	spaceman	?
他	呜咽	,	"	如何	关于	一个	喝	,	太空人	?

他呜咽着说："来杯饮料怎么样，宇航员？"

[aɪ] . . . .

I	.	.	.	.
我	.	.	.	.

我....

" [aɪ] [flɪpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɔɪn] .

"	I	flipped	him	a	coin	.
"	我	翻转	他	一个	硬币	.

我抛硬币决定胜负。

" [ʃʊr] , ['bʌdi] , " [aɪ] [sed] , [ri'presɪŋ] [maɪ]['juːʒuəl] ['nɔːziə] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	Sure	,	buddy	,	"	I	said	,	repressing	my	usual	nausea	at	the	sight	of	him	.
"	当然	,	伙伴	,	"	我	说	,	压制	我的	通常	恶心	在	这	视线	的	他	.

"当然，哥们儿，"我说，努力压抑着看到他时通常会有的恶心感。

[aɪ][gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][maɪ] [stuːl] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [aʊt] .

I	got	down	from	my	stool	and	made	my	way	out	.
我	得到	向下	从	我的	凳子	和	制成	我的	方式	出去	.

我从凳子上下来，走了出去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['speɪsˌpɔːrt][ænd; ənd][maɪ][dʒɑːb] .

It	was	time	for	me	to	return	to	the	spaceport	and	my	job	.
它	曾是	时间	为了	我	到	返回	到	这	太空港	和	我的	工作	.

我该返回航天站，回到我的工作岗位了。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['kæbi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn]

I	suppose	that	I	forgot	to	tell	the	cabbie	to	take	me	to	the	administration
我	认为	那	我	忘了	到	告诉	这	出租车司机	到	拿	我	到	这	行政

['bɪldɪŋ] ['entrəns] — [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ'd] [meɪd] [ðæt] [mis'teik] [ɪn] ['jɪrz] .

building	entrance	—	the	first	time	I'd	made	that	mistake	in	years	.
建筑	入口	—	这	第一的	时间	ID	制成	那	错误	在	年	.

我猜我忘了告诉出租车司机把我送到行政楼入口——这是我多年来第一次犯这样的错误。

[aɪ][wʌz; wəz] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][sæm]

I	was	preoccupied	with	thoughts	of	Joseph	and	the	story	Sam
我	曾是	心事重重	和	想法	的	约瑟夫	和	这	故事	山姆

[hæd; həd][toʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

had	told	of	him	.
有	讲述	的	他	.

我满脑子都是约瑟和山姆讲的关于他的故事。

[ðə; ði] [gɑ:rdz] [æt; ət][ðə; ði][meɪn] [geɪt] [mʌst; məst][hæv; həv][let][ˌju: 'es] [θru:] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən]

The	guards	at	the	main	gate	must	have	let	us	through	without	question
这	守卫	在	这	主要的	门	必须	有	让	我们	通过	没有	问题

[wen] [ðeɪ] [sɔ:] [maɪ][ju'naɪtɪd] [speɪs] [laɪnz] ['ju:nɪfɔ:rm] .

when	they	saw	my	United	Space	Lines	uniform	.
什么时候	他们	锯	我的	团结的	空间	线条	制服	.

大门处的警卫看到我穿着联合太空航空公司的制服，肯定没有多问就放我们进去了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

At	any	rate	,	when	I	looked	up	,	it	was	too	late	.
在	任何	速度	,	什么时候	我	看起来	向上	,	它	曾是	也	晚的	.

总之，当我抬头看时，已经太晚了。

[nɑ:t]['oʊnli][wʌz; wəz][aɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fi:ld] [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] [teɪk] -

Not	only	was	I	on	the	landing	field	and	in	full	view	of	the	concrete	take	-
不是	仅有的	曾是	我	在	这	降落	场地	和	在	满的	看法	的	这	具体的	拿	-

[ɔ:f]['eiprənz] ,

off	aprons	,
离开	围裙	,

我不仅身处着陆场，而且完全暴露在混凝土起飞停机坪的视野中，

[bʌt; bət][wʌn][dʒaɪ'gæntɪk] ['freɪtər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['blæstɪŋ] [ɔ:f] .

but	one	gigantic	freighter	was	in	the	process	of	blasting	off	.
但	一	巨大	货轮	曾是	在	这	过程	的	爆破	离开	.

但有一艘巨型货轮正在发射升空。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [floʊd] ['oʊvər][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] .

All	the	horror	of	it	flowed	over	me	with	a	rush	.
全部	这	恐怖	的	它	流动	超过	我	和	一个	匆忙	.

所有的恐怖瞬间涌上心头。

[ðə; ði]['kerf(ə)l] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['jɪrz] ; [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:ktɝz] [hu:] [hæd; həd] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:]

The	careful	training	of	years	;	the	work	of	the	doctors	who	had	treated	me
这	小心	训练	的	年	;	这	工作	的	这	医生	WHO	有	治疗	我

;
;
;

多年的精心训练；治疗我的医生们的辛勤工作；

[ɔ:l][maɪ] [oʊn] [self] - ['dɪsəplɪn] — [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .

all	my	own	self	-	discipline	—	were	gone	.
全部	我的	自己的	自己	-	纪律	—	是	已消失	.

我所有的自律都消失了。

[aɪ] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['terəfaɪd] ['frenzi] .

I	shook	with	terrified	frenzy	.
我	摇晃	和	恐惧	狂热	.

我吓得浑身颤抖。

[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [speɪs] !

The	depths	of	space	!
这	深度	的	空间	!

浩瀚的宇宙！

[ðə; ði] [fri:] [fɔ:l] !

The	free	fall	!
这	自由的	落下	!

自由落体！

[ðə; ði] [blæk] ['emptinəs] !

The	black	emptiness	!
这	黑色的	空虚	!

漆黑的虚空！

[ðə; ði] ['ʌtər] , [ˌʌnkən'troʊləbl] ['terər] !
The utter , uncontrollable terror !
这 说出 , 不可控的 恐怖 !

彻底的、无法控制的恐惧!

[aɪ] [skriːmd] ['ʃrɪlli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæbi] [tɜːrnd] , [waɪd] - [aɪd] , [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ˌem 'iː] .
I screamed shrilly and the cabbie turned , wide - eyed , to stare at me .
我 尖叫 尖锐地 和 这 出租车司机 转向 , 宽的 - 眼睛 , 到 盯 在 我 .

我发出了一声尖锐的尖叫，出租车司机转过身，瞪大了眼睛盯着我。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] .
He knew the symptoms .
他 知道 这 症状 .

他了解这些症状。

" [speɪs] [kə'fɑː] !
" Space cafard !
" 空间 卡法德 !

"太空卡夫卡德!

[ə; eɪ] - !
A halftripper !
一个 - !

半程飞行!

" [hiː; hi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [spʌn] [ðə; ði] [kæb] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɑːspɪt(ə)l] .
" he gasped , and spun the cab about to get me to a hospital .
" 他 倒吸一口气 , 和 旋转 这 出租车 关于 到 得到 我 到 一个 医院 .

他倒吸一口凉气，猛地调转出租车方向，要把我送到医院。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðen] [ðæt] [maɪ] ['juːnɪfɔːrm] ['dɪdnt] [ˌnesə'serəli] [miːn] [ðæt] [aɪ]
He must have realized then that my uniform didn't necessarily mean that I
他 必须 有 已实现 然后 那 我的 制服 没有 一定 意思是 那 我
[wɜːrkt] [ɑːn] [ðə; ði] ['laɪnɚz] [ðəm'selvz] ,
worked on the liners themselves ,
工作 在 这 衬垫 他们自己 ,

他当时肯定意识到，我的制服并不一定意味着我从事内衬维护工作。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [ɪm'plɔɪiː] [huː] ['oʊnli] [ɑːn] [rer] [ə'keiʒənz] [went] [nɪr]
but that I could be an office employee who only on rare occasions went near
但 那 我 可以 是 一个 办公室 员工 WHO 仅有的 在 稀有的 场合 去 靠近
[ðə; ði] [ʃɪps] .
the ships .
这 船舶 .

但我可能只是个偶尔才会靠近船只的办公室职员。

[hiː; hi] [nuː] [tuː] ,
He knew too ,
他 知道 也 ,

他也知道。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['speɪskræft] ['blæstɪŋ] [ɔːf] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [bed]
that the very sight of a spacecraft blasting off was enough to put me in bed
那 这 非常 视线 的 一个 宇宙飞船 爆破 离开 曾是 足够的 到 放 我 在 床
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] ;
for a week ;
为了 一个 星期 ;

仅仅是看到宇宙飞船发射升空，就足以让我卧床一周;

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:mənli] ['lʌki] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [fʌndz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	that	I	was	uncommonly	lucky	to	have	the	funds	for	the
和	那	我	曾是	不寻常地	幸运的	到	有	这	资金	为了	这

[ˌhɑ:spɪtələ'zeɪʃn] .

hospitalization	.
住院治疗	.

而且我非常幸运，有足够的钱支付住院费用。

[mɑ:rz][wʌz; wəz] [stru:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hju:mən] [reks] [ʌv; əv] - [hu:] ['hædnt] .

Mars	was	strewn	with	the	human	wrecks	of	halftrippers	who	hadn't	.
火星	曾是	散落的	和	这	人类	残骸	的	-	WHO	之前没有	.

火星上到处都是那些未能成功完成火星之旅的半途而废者的残骸。

[æz; əz][wi:; wi] [wɜ:rl] [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑ:rd] ,

As	we	whirled	from	the	yard	,
作为	我们	旋转	从	这	院子	,

当我们转身离开院子时，

[wi:; wi] [pæst] [ðə; ði][bent] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['wɔ:kɪŋ] [ʌn'hɜ:rɪdli] [tɔ:rd] [ə; eɪ]['laɪnər]

we	passed	the	bent	figure	of	Joseph	walking	unhurriedly	toward	a	liner
我们	通过了	这	弯曲	数字	的	约瑟夫	步行	不慌不忙	朝向	一个	衬垫

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ləʊdɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['vi:nəs] [rʌn] .

which	was	loading	for	the	Venus	run	.
哪个	曾是	加载中	为了	这	金星	跑步	.

我们经过约瑟夫佝偻的身影，他不慌不忙地走向一艘正在装载货物准备前往金星的客轮。

[maɪ] [hɑ:rt] [kraɪd] [aʊt] , ['i:v(ə)n] [θru:] [maɪ] ['terər] , [maɪ] ['sɪknəs] :

My	heart	cried	out	,	even	through	my	terror	,	my	sickness	:
我的	心	哭	出去	,	甚至	通过	我的	恐怖	,	我的	疾病	:

即使在恐惧和疾病之中，我的心也在呐喊：

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] . . . .

Joseph	,	Joseph	.	.	.	.
约瑟夫	,	约瑟夫	.	.	.	.

约瑟，约瑟.....

[soʊ][ju:; jʊ] [tu:] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ə'laɪv] ; [ænd; ənd] [stɪl] ['si:kɪŋ] [fər'gɪvnəs] .

So	you	too	are	still	alive	;	and	still	seeking	forgiveness	.
所以	你	也	是	仍然	活	;	和	仍然	寻求	饶恕	.

所以你也还活着；并且仍在寻求宽恕。

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] .

I	had	thought	I	was	the	last	.
我	有	想法	我	曾是	这	最后的	.

我原以为自己是最后一个。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][baɪ][fɑ:r][ðə; ði] ['betər] [ɔ:f][ʌv; əv][wi:; wi] [tu:] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

But	you	are	by	far	the	better	off	of	we	two	,	Joseph	.
但	你	是	经过	远的	这	更好的	离开	的	我们	二	,	约瑟夫	.

但约瑟夫，你比我们俩过得好得多。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [fri:] [tu:; tə]['wɑ:ndər] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [steɪd] [ɑ:n] [ðɪs] [wʌn]

For	at	least	you	have	been	free	to	wander	while	I	have	stayed	on	this	one
为了	在	至少	你	有	到过	自由的	到	漫步	尽管	我	有	入住	在	这	一

[heitid] [spɑ:t] [sɪns] [ɔ:l] [ðoʊz] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] [wen] [wi:; wi][fled][frʌm; frəm][kə'lɪpsoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]

hated	spot	since	all	those	centuries	ago	when	we	fled	from	Calypso	and	the
憎恨	点	自从	全部	那些	几个世纪	前	什么时候	我们	逃亡	从	卡吕普索	和	这

[ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] [bɔɪ] [soʊ] .

wrath	of	the	people	who	had	loved	the	boy	so	.
愤怒	的	这	人们	WHO	有	喜爱	这	男生	所以	.

至少你可以自由自在地四处游荡，而我却从几个世纪前逃离卡吕普索和那些深爱着那个男孩的人们的愤怒以来，一直待在这个我憎恨的地方。

[æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi]['hædnt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ɑːr'selvz] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] .

As	though	we	hadn't	loved	him	ourselves	,	Joseph	.
作为	尽管	我们	之前没有	喜爱	他	我们自己	,	约瑟夫	.

仿佛我们自己不爱他似的，约瑟。

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['betər] [ɔːf] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siːk] [θruː'aʊt] [ðə; ði][stɑːrz][fɔːr; fər]

Yes	,	you	are	the	better	off	,	you	can	seek	throughout	the	stars	for
是的	,	你	是	这	更好的	离开	,	你	能	寻找	自始至终	这	明星	为了

[fər'gɪvnəs] .

forgiveness	.
饶恕	.

是的，你现在的情况更好了，你可以向星辰寻求宽恕。

[ðen] , [tuː] , [jʊr; jər][maɪnd][ɪz][fər'evər] [dʌld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mædnəs] , [waɪl] [maɪn][ɪz] ['hɔːrəbli]

Then	,	too	,	your	mind	is	forever	dulled	with	your	madness	,	while	mine	is	horribly
然后	,	也	,	你的	头脑	是	永远	迟钝	和	你的	疯狂	,	尽管	矿	是	糟糕透了

[ə'wer] ,

aware	,
意识到的	,

而且，你的疯狂会永远麻木你的心智，而我的心智却无比清醒。

['ɔːlweɪz] , [ʌv; əv] [wʌt] [wiːv] [bɪn] [θruː] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] [ə'hed] ;

always	,	of	what	we've	been	through	and	of	the	centuries	ahead	;
总是	,	的	什么	我们已经	到过	通过	和	的	这	几个世纪	前方	;

总是如此，无论是我们经历过的，还是未来的几个世纪；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [blɜːrd] [wen] [ðə; ði] [speɪs] [kə'fɑː] [kʌmz] .

it	is	only	blurred	when	the	space	cafard	comes	.
它	是	仅有的	模糊	什么时候	这	空间	卡法德	来	.

只有当太空卡法德出现时，画面才会变得模糊。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] . . .

Joseph	,	Joseph	.	.	.
约瑟夫	,	约瑟夫	.	.	.

约瑟，约瑟……

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] ['brʌðər] ['maɪkəl] , [nɔːr][aɪ][juː; jʊ] , [wen] [wiː; wi] [met] .

you	didn't	even	recognize	your	brother	Micheal	,	nor	I	you	,	when	we	met	.
你	没有	甚至	认出	你的	兄弟	迈克尔	,	也不	我	你	,	什么时候	我们	遇见	.

我们初次见面时，你甚至认不出你的哥哥迈克尔，我也不认得你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神